

Franziska Jekel-Twittmann ·  
Myriam-Naomi Walburg  
(Hrsg.)

# Instabile Translationen

Verunsicherung als poetisches Prinzip der  
Übersetzung



**J.B. METZLER**

# Inhaltsverzeichnis

<b>Instabile Translationen – Einleitung</b> .....	1
Franziska Jekel-Twittmann und Myriam-Naomi Walburg	
<b>Historische Dimensionen instabiler Translationen</b>	
<b>Aporien des Nationalen – oder: (De)stabilisierungssymptome in frankophonen Übersetzungsdiskursen der Frühen Neuzeit</b> .....	23
Caroline Mannweiler	
<b>Spielend sprechen, mehrsprachig handeln. Französisches Deutsch und andere Bühnen-Idiome in Lessings <i>Minna von Barnhelm</i></b> .....	43
Cornelia Ortlieb	
<b>Zweifelhafte Wesen (in) der Übersetzung. Zeit, Politik und ästhetische Form in Schillers Adaption von Shakespeares <i>Macbeth</i></b> .....	67
Franziska Jekel-Twittmann	
<b>Das Prinzip ‚Verunsicherung‘ in den Schriften Friedrich Schleiermachers und Wilhelm von Humboldts über das Übersetzen</b> .....	91
Isabella Ferron	
<b>Hölderlins <i>Gesänge</i> – Poesie gegen die Verunsicherungstendenzen der Sattelzeit</b> .....	113
Nina Janz	
<b>Instabile Translationen der Gegenwart</b>	
<b>Übersetzen aus der Bodenlosigkeit. Das Übersetzungsdenken Vilém Flussers</b> .....	135
Kyoung-Jin Lee	

<b>(In)stabile Sprachkonstellationen in Romanen über den deutschen Kolonialismus in Afrika</b> .....	157
Robert Stockhammer	
<b>Literarische Übersetzung und die Diskordanz der Zeitformen in der Gegenwartsliteratur</b> .....	173
Heribert Tommek	
<b>Übersetzung als Versuch. Explizite Mehrsprachigkeit in Cécile Wajsbrots <i>Nevermore</i></b> .....	191
Myriam-Naomi Walburg	
<b>Ars Poetica with Àşę. Selbst(anders)übersetzung bei Logan February</b> .....	219
Nora Zapf	
<b>We Inhabit the City of Language. City Poetry and Instability</b> .....	239
Elke Brems	
<b>Henri Meschonnic zu übersetzen heißt, die Verunsicherung im Ausgangstext auszuhalten</b> .....	251
Katrin Zuschlag	
<b>Eine Fantasie vom Übersetzen</b> .....	273
Sabine Voß	